

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ORAL III

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

PROFESOR

MANUELA ERRICO

OBJETIVOS

Dado que con el tercer año se concluye el primer ciclo de estudios y que, por lo tanto, el siguiente paso será la inserción más o menos inmediata en el mundo del trabajo, es indispensable que los estudiantes demuestren que poseen un excelente bagaje lingüístico y cultural y se esfuercen seriamente en colmar las posibles lagunas de carácter técnico-lingüístico que puedan surgir durante la práctica.

A este nivel se exige la continuidad de la exposición o, lo que es lo mismo, una traducción fluida y cuidada. Evitando la traducción literal, el estudiante tiene que ser capaz de reelaborar la frase, es decir, modificar su estructura sin alterar su significado. Se intentarán simular de la mejor manera posible situaciones laborales reales en las que el futuro mediador / intérprete deberá ofrecer un servicio que se caracterice por su claridad, precisión, competencia y profesionalidad. Será por lo tanto esencial que los estudiantes perfeccionen aún más las técnicas y estrategias necesarias para hacer frente a dificultades de traducción inesperadas y/o problemas técnicos. Evidentemente estos resultados se podrán alcanzar solo a través del dominio tanto de la lengua extranjera como de la propia.

Es fundamental, por tanto, practicar y leer con constancia, así como realizar ejercicios de traducción a la vista regularmente. La lectura se centrará principalmente en revistas y periódicos que permitan al estudiante no solo enriquecer los glosarios iniciados en los años anteriores, sino también ensanchar su esfera cultural a través de una puesta al día constante en distintos sectores. De hecho, dado que un intérprete ha de estar preparado para traducir temas de todo tipo, a lo largo del año académico se trabajará principalmente con textos técnicos de sector.

Por lo que se refiere a la interpretación consecutiva, partiendo de la base de que se han adquirido una buena técnica y una simbología apropiada, se centrará la atención en el perfeccionamiento de la exposición, que ha de ser clara, coherente, convincente y, sobre todo, correcta desde un punto de vista lingüístico y estructural.

CONTENIDOS

- Perfeccionamiento de las habilidades de concentración y autocontrol
- Ejercicios lingüísticos de improvisación dialéctica y mnemónicos
- Ejercicios de traducción a la vista (activos y pasivos)
- Actividades de interpretación de enlace / simultánea / consecutiva

Los textos utilizados se extraerán de revistas especializadas y diversos periódicos italianos y españoles, así como de material auténtico como, por ejemplo, documentos WEB y actas de convenios que tratarán los siguientes temas:

- Política interior, comunitaria e internacional
- Economía y finanzas
- Derechos humanos
- Excelencias del territorio
- Textos de actualidad e interés general
- Ciencia y técnica
- Cultura y arte

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

BIBLIOGRAFIA

Autor	FALBO, RUSSO, STRANIERO
Título	<i>Interpretazione Simultanea e Consecutiva</i>
Editorial	HOEPLI, MILANO
Año de publicación	1999
Autor	MONACELLI C.
Título	<i>Interpreti si diventa</i>
Editorial	F. ANGELI, MILANO
Año de publicación	1997
Autor	ROZAN
Título	<i>La prise de notes en Interprétation Consécutive</i>
Editorial	GENÉVE
Año de publicación	1956
Autor	CABURLOTTO C.
Título	<i>Appunti di consecutiva – Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica.</i>
Editorial	GRUPPO EDITORIALE VIATOR
Año de publicación	2015
Autor	WADENSJO C.
Título	<i>Interpreting as Interacion</i>
Editorial	LONGMAN
Año de publicación	1998
Autor	PADILLA BENÍTEZ
Título	<i>Processo de memoria y atención hacia una teoría cognitiva de la interpretección</i>
Editorial	SENDEBAR, Facultad de traductores e intérpretes de Granada, España
Año de publicación	1994